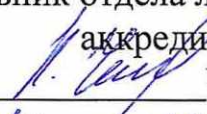


0

Документ подписан в Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации
Информация о владельце:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Рецензор
Дата подписания: 13.03.2024 17:21:08
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Начальник отдела лицензирования и
аккредитации

Чаленко К.Н.
« 01 » / 06 20 20 г.

**Рабочая программа дисциплины
Письменный перевод второго иностранного языка (немецкий)**

по профессионально-образовательной программе направление 45.03.02 "Лингвистика"
профиль 45.03.02.02 "Перевод и переводоведение"

Для набора 2020 года

Квалификация
Бакалавр


КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация


Распределение часов дисциплины по семестрам


Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	18		18			
Неделя						
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	36	36	36	36	72	72
Итого ауд.	36	36	36	36	72	72
Контактная работа	36	36	36	36	72	72
Сам. работа	36	36	72	72	108	108
Часы на контроль			36	36	36	36
Итого	72	72	144	144	216	216

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.02.2020 протокол № 8.

Программу составил(и): к.п.н., доцент, Дорохина И.В. 

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Барабанова И.Г. 

Методическим советом направления: д.ф.н., профессор, Евсюкова Т.В. 

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися навыков письменного перевода, чтобы они были способны обеспечивать высококачественный письменный перевод, а именно: уметь понять исходный текст и уметь адекватно передать план выражения и план содержания этого текста средствами иного языка в письменном переводе, уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности перевода, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
ПК-7:	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8:	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-10:	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11:	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:	
Знать:	схему предпереводческого анализа, основную справочную, специальную литературу и информационные ресурсы для поиска информации при подготовке к выполнению перевода, как идентифицировать части исходного текста, представляющие вероятную сложность в процессе письменного перевода, виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, позволяющих воспроизвести переводной текст в необходимом формате
Уметь:	эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач, осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word
Владеть:	знаниями, позволяющими выполнять предпереводческий анализ текста; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/офф-лайн.; навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода; навыками использования различных текстовых редакторов для решения поставленных задач

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. «Основы теории перевода»				
1.1	Значение термина «перевод». Текст, создаваемый переводчиком, и процесс создания такого текста (переводческая деятельность). /Пр/	6	2	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.2	Ситуация языкового (лингвотнического) барьера. Способы преодоления лингвотнического барьера. Языковое посредничество. /Пр/	6	4	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.3	Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации /Пр/	6	2	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

1.4	Причины переводческих трансформаций. Факторы, определяющие реакцию адресата на текст. /Пр/	6	2	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.5	Составляющие лингвотнического барьера. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. /Пр/	6	2	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
1.6	Причастие в функции определения, определительные причастные обороты. Основные переводческие трансформации, используемые при переводе определительных причастных оборотов. Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода, MS Office. Электронный словарь ABBYY Lingvo как необходимый инструмент работы лингвиста-переводчика. /Ср/	6	6	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
	Раздел 2. «Различия в системах перевода»				
2.1	Различие систем исходного (ИЯ) и переводящего языков (ПЯ). Несовпадение речевых норм (узусов) у носителей ИЯ и носителей ПЯ. /Пр/	6	4	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.2	О содержании процесса перевода. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и носителей ПЯ. /Пр/	6	2	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.3	Кондиционалис. Способы достижения эквивалентности при переводе условных предложений немецкого языка. /Ср/	6	6	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.4	Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. /Пр/	6	4	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
2.5	Уступительные придаточные предложения. Способы достижения эквивалентности и основные переводческие приемы, используемые при передаче уступительных придаточных предложений. /Ср/	6	4	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
	Раздел 3. «Письменный перевод текстов»				
3.1	Особенности перевода немецких местоимений и артиклей. Учет при переводе значений местоимений, изменяющихся по типу артикля /Пр/	6	4	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.2	Особенности перевода осложненных синтаксических конструкций. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Передача при переводе причинно-следственных отношений /Ср/	6	6	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.3	Составное именное сказуемое. Перевод предложений с именным сказуемым в настоящем времени и в повелительном наклонении /Пр/	6	4	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4
3.4	Парные союзы. Особенности перевода союзов nicht nur ... sondern auch, sowohl... als auch, nicht... sondern, bald ... bald, entweder ... oder, weder ... noch. /Ср/	6	2	ПК-7 ПК-8 ПК-10 ПК-11	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.3	Нефедова, Л. А.	Das Fremdwort im heutigen Deutsch. Спецкурс по филологии для студентов III курса: учебное пособие	Москва: Прометей, 2013	http://www.iprbookshop.ru/23968.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4		Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов: сборник научных трудов	Москва: Языки славянской культуры (ЯСК), 2017	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498557 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

КонсультантПлюс

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

Электронный словарь АБВУУ Lingvo

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания			
Знать: схему предпереводческого анализа.	Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (6 семестр (1-20), 7 семестр (1-20)) ВЗ – вопросы к зачету (6 семестр 1-10) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр 1-14) Э – эссе (6 семестр (1-8), 7 семестр 1-8))
Уметь: эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке.	Анализ фонетических, лексических и синтаксических средств в текстах различных функциональных стилей	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольные задания (6 семестр (1-3), 7 семестр 1-3) ПЗ – практическое задание (6 семестр (зачет) задание №2 в билете – перевод текста; 7 семестр (экзамен) задание №2 – предпереводческий анализ текста, №3 – перевод текста)
Владеть: знаниями, позволяющими выполнять предпереводческий анализ текста	Перевод ситуативных диалогов	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Э – эссе (6 семестр (1-8), 7 семестр 1-8)) КЗ – контрольные задания (6 семестр (1-3), 7 семестр 1-3) ПЗ – практическое задание (6 семестр (зачет) задание №2 в билете – перевод текста; 7 семестр (экзамен) задание №2 – предпереводческий анализ текста, №3 – перевод текста)
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях			
Знать: основную справочную, специальную литературу и информационные ресурсы для поиска информации при подготовке к выполнению перевода	Знания профессиональной и профессиональной лексикой/ владение медиа-ресурсами (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические корпусы и т.д.).	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (6 семестр (1-20), 7 семестр (1-20)) ВЗ – вопросы к зачету (6 семестр 1-10) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр 1-14) Э – эссе (6 семестр (1-8), 7 семестр 1-8))
Уметь: эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач.	Поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно-коммуникационных технологий	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольные задания (6 семестр (1-3), 7 семестр 1-3) ПЗ – практическое задание (6 семестр (зачет) задание №2 в билете – перевод текста; 7 семестр (экзамен) задание №2 – предпереводческий анализ текста, №3 – перевод текста)
Владеть: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/офф-лайн.	Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Э – эссе (6 семестр (1-8), 7 семестр 1-8)) КЗ – контрольные задания (6 семестр (1-3), 7 семестр 1-3) ПЗ – практическое задание (6 семестр (зачет) задание №2 в билете – перевод текста; 7 семестр (экзамен) задание №2 – предпереводческий анализ текста, №3 – перевод текста)
ПК -10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			

Знать: как идентифицировать части исходного текста, представляющие вероятную сложность в процессе письменного перевода.	Владение лексико-грамматической и стилистической стратегией перевода	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (6 семестр (1-20), 7 семестр (1-20)) ВЗ – вопросы к зачету (6 семестр 1-10) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр 1-14) Э – эссе (6 семестр (1-8), 7 семестр 1-8))
Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей: лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности	Выполнение типовых тестовых заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольные задания (6 семестр (1-3), 7 семестр 1-3) ПЗ – практическое задание (6 семестр (зачет) задание №2 в билете – перевод текста; 7 семестр (экзамен) задание №2 – предпереводческий анализ текста, №3 – перевод текста)
Владеть: навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода;	Знание норм лексической эквивалентности, знания грамматических и стилистических норм в письменном переводе	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Э – эссе (6 семестр (1-8), 7 семестр 1-8)) КЗ – контрольные задания (6 семестр (1-3), 7 семестр 1-3) ПЗ – практическое задание (6 семестр (зачет) задание №2 в билете – перевод текста; 7 семестр (экзамен) задание №2 – предпереводческий анализ текста, №3 – перевод текста)
ПК -11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе			
Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, позволяющих воспроизвести переводной текст в необходимом формате	Знания профессиональной и профессиональной лексикой/ владение медиа-ресурсами (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические корпусы и т.д.).	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (6 семестр (1-20), 7 семестр (1-20)) ВЗ – вопросы к зачету (6 семестр 1-10) ВЭ – вопросы к экзамену (7 семестр 1-14) Э – эссе (6 семестр (1-8), 7 семестр 1-8))
Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word	Поиск и сбор необходимой литературы, использование современных информационно-коммуникационных технологий	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольные задания (6 семестр (1-3), 7 семестр 1-3) ПЗ – практическое задание (6 семестр (зачет) задание №2 в билете – перевод текста; 7 семестр (экзамен) задание №2 – предпереводческий анализ текста, №3 – перевод текста)
Владеть: навыками использования различных текстовых редакторов для решения поставленных задач	Оформление текста в компьютерном текстовом редакторе, владение навыками нормативных требований к оформлению перевода	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Э – эссе (6 семестр (1-8), 7 семестр 1-8)) КЗ – контрольные задания (6 семестр (1-3), 7 семестр 1-3) ПЗ – практическое задание (6 семестр (зачет) задание №2 в билете – перевод текста; 7 семестр (экзамен) задание №2 – предпереводческий анализ текста, №3 – перевод текста)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения

образовательной программы

Вопросы к зачету 6 семестр

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.
4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.
6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.
8. Учёт межязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.
9. Учёт межязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими ремю.
10. Учёт межязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.

Практическое задание

Тексты на перевод для выполнения в письменном виде (задание 2 в каждом билете)

Текст 1

Die Zweisprachigkeit als neues Problem

der vorschulischen Spracherziehung Jede Erzieherin, die Ausländerkinder betreut, sieht sich tagtäglich mit den konkreten Erscheinungsformen und Problemen der Zweisprachigkeit und der Identitätsbildung in zwei Kulturen konfrontiert. Das Bemühen, sich den für eine gezielte Förderung der ihr anvertrauten Kinder nötigen theoretischen Einblick in die inneren Zusammenhänge dieses Fragenbereichs zu verschaffen, scheitert aber meist an der verwirrenden Vielzahl und Widersprüchlichkeit der Meinungen.

Die Zweisprachigkeit ist hierzulande erst als Folge des Zustroms von Gastarbeitern aus anderssprachigen Ländern zu einem Gegenstand des öffentlichen Interesses geworden.

Zweisprachigkeit ist heute längst nicht mehr ein gesellschaftliches Privileg, sondern alltägliche Praxis breiter Bevölkerungsschichten in vielen Teilen der Welt. Nach Fishman, einem der führenden Experten auf diesem Gebiet, ist gut über die Hälfte der heutigen Weltbevölkerung als zweisprachig zu betrachten, selbst wenn man diesen Begriff eng definiert (Fishman, 1965, S. 227).

W. Maier

Текст 2

Das Verhältnis von Sprachwissenschaft und Sprachunterricht im Wandel der Zeiten

Das Verhältnis von Sprachwissenschaft und Sprachunterricht ist im Verlaufe der Geschichte vielfachen und tiefgreifenden Veränderungen unterworfen gewesen (davon zeugt nicht nur die Praxis des Sprachunterrichts, sondern auch die wissenschaftliche Reflexion über dieses Verhältnis). Deshalb ist es in diesem Rahmen auch nicht annähernd möglich, ein komplexes Bild dieses Verhältnisses nachzuzeichnen. Wir beschränken uns vielmehr von vornherein auf die letzten Jahrzehnte sowie auf den Fremdsprachenunterricht, und auch da nur — in eher thesenartiger Form — auf einige (wie wir allerdings glauben) markante Aspekte.

Auf den ersten Blick sind in den letzten Jahrzehnten Veränderungen im Verhältnis von Sprachwissenschaft und Fremdsprachenunterricht (FU) bedingt gewesen durch die rasche Entwicklung der linguistischen Theorien selbst, die direkt oder indirekt auf den FU eingewirkt haben. Die Abfolge von traditionellen, strukturalistischen, generativen und kommunikativ-pragmatischen Sprachtheorien (oft als "Paradigmenwechsel" etikettiert) hat den FU insofern beeinflusst, als mit diesen Sprachtheorien oftmals bestimmte Lerntheorien verbunden waren (so spricht man etwa von grammatisierenden Übersetzungsmethoden, von behavioristischem Pattern Drill, von kognitiven Konzepten), die sich in manchen Fällen auch als direkte Applikationen linguistischer Modelle entpuppt haben.

G. Helbig

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в устной и письменной форме. Задание на зачет включает один устный вопрос по содержанию курса и одно практическое задание на перевод, которое выполняется в письменном виде.

Критерии оценивания:

- 50-100 баллов («зачет») выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие

систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников; теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе; умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

- 0-49 баллов («незачет») выставляется обучающемуся, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах выполнения устного перевода у студента нет.

Вопросы к экзамену

7 семестр

1. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
2. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.
3. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.
4. Система функциональных стилей современного английского языка. Соотношение стиля и жанра.
5. Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.
6. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.
7. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
8. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
9. Художественный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
10. Научная критика перевода как метод обучения.
11. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов.
12. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.
13. Учёт межязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.
14. Учёт межязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.
15. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно - журнальный информационный текст. Юридический текст.

Практическое задание

Тексты для выполнения заданий 2 и 3 в билете:

2. Выполните предпереводческий анализ предложенного текста.

3. Переведите текст письменно.

Текст 1

An dieser Stelle kann übergeleitet werden zu den sog. frames und scenes, die im Rahmen der Fillmoreschen Prototypensemantik eine wichtige Rolle spielen. "Nach Fillmore läuft der Kommunikations- und Verstehensprozess so ab, dass wir zu jeder linguistischen Form (frame) zunächst mittels eigener Erfahrung bzw. einer Situation Zugang finden, die für uns persönlich von Bedeutung ist (scene)" (Vannerem/Snell-Hornby 1986: 185). Mit anderen Worten: Die Subjektivität von Bewusstseinsbildung und Erkenntnisprozess wird auch hier betont. Scenes und frames bedingen und aktivieren sich auch gegenseitig, d.h. ein bestimmter frame kann eine spezielle scene aktivieren und umgekehrt. Es ist auch festgestellt worden, dass z.B. Modalpartikeln als sog.

Scenen-Markerverstärkt am Anfang und Ende von solchen scenes auftreten. Veit Uwe Markus hat bei seiner Analyse von Protokollen des Lauten Denkens von Übersetzern solche "Scenen-Marker" (Markus), wie z.B. eben, halt so, ja, also so festgestellt und er kommentiert: "Solche Scenen-Marker deuten zwar oft darauf hin, dass an der entsprechenden Stelle eine szenische Vorstellung vorliegt, aber natürlich muss dieses nicht immer der Fall sein, denn diese Wörter sind teilweise polysem oder polyfunktional" (Markus 2000: 4). Dennoch scheint mir das Phänomen als solches, dass nämlich Partikeln gehäuft als Umrahmung von scenes vorkommen, sehr bemerkenswert.

L. Liefänder-Koistinen

Текст 2

Übersetzen als subjektive und kreative Handlung

Situationsabhängigkeit, Aufgabenorientiertheit und Partnerausgerichtetheit sind als zentrale Faktoren sowohl für den subjektiv-kreativen Prozess des Textverstehens als auch des Übersetzens anzusehen und das heißt auch, dass z.B. das Textverstehen von Übersetzern durch ihre Situation und Aufgabe (bzw. den Übersetzungsauftrag) — die Produktion eines angemessenen Zieltextes — geprägt ist.

Auch Gert Rickheit stellt in seinen Studien zur kognitiven Sprachverarbeitung fest: "Das Interesse den Verstehensprozess beeinflussen kann, ist in mehreren Studien nachgewiesen worden" (1995: 19). Oben erwähnt wurde bereits Strohn's Auffassung hinsichtlich der Inferenzfähigkeit beim Textverstehen, dass diese "von den Motiven der Beschäftigung mit dem Text" (1995: 134) gesteuert werde. D.h. es ist meiner Meinung nach von einem "besonderen", zielgerichteten Textverstehen von Übersetzern auszugehen, das mit ihrer Aufgabe, dem Verfassen eines Zieltextes, zusammenhängt und zugleich ein spezielles "Verstehensinteresse" impliziert.

Hinsichtlich Textverstehen und Übersetzen führt Hönig als zentralen Begriff das Prinzip der "Opportunität" ein, das seiner Auffassung nach sowohl "maßgebend für die neurologisch-psychologische Organisation unserer Verstehensprozesse" als auch das übersetzerische Handeln sei (vgl. Hönig 1995: 213). Er bezeichnet Übersetzen auch als "opportunes Handeln" mit der einleuchtenden Begründung: "Menschen und menschliche Gehirne können keine identischen Handlungen produzieren. Die Stärke des Menschen liegt in der Opportunität seiner Handlungen" (1995: 225).

Computer dagegen können — jedenfalls bisher — nicht opportun, d.h. der Situation angemessen und der Aufgabe und den Erwartungen der Kommunikationspartner entsprechend, handeln. Fehlt z.B. bei der e-mail-Adresse nur ein Punkt, so erreicht die Nachricht nicht die Rezipienten. Computer können daher menschlichen Übersetzern nur — aber z.T. sogar sehr wichtige — Hilfsmittel beim Übersetzen anbieten, denn mit Hönigs Worten: "Subjektivität und Situationsadäquatheit regeln den Umgang mit Sprache und lenken die Strategien beim Übersetzen" (1995: 217). Auf die wichtige Rolle, die Computer als "Stütze" des Übersetzers spielen können, wird weiter unten im Zusammenhang mit der Vorstellung der Übersetzerwerkstatt näher eingegangen (vgl. auch Beschreibung im Anhang).

L. Liefänder-Koistinen

Текст 3

Когнитивная лингвистика сегодня — метафоры как пример

Kein anderer Ansatz hat die aktuelle linguistische Landschaft so sehr geprägt wie die kognitive Linguistik mit ihrem Anliegen, Sprache als ein geistiges Phänomen im Rahmen der Kognitionswissenschaft zu erklären. In dem vorliegenden Aufsatz soll gezeigt werden, wie sich die kognitive Linguistik als Forschungsprogramm in den letzten Jahren entwickelt hat, welche Ergebnisse sie erzielt hat und mit welchen Problemen und Fragen sie weiterhin beschäftigt ist. Angesichts der Vielfalt von verschiedenen Ansätzen in der kognitiven Linguistik ist dies nicht unproblematisch. Komplexität und Heterogenität der Einzelstudien machen es zudem unmöglich, alle Ergebnisse und Diskussionen der aktuellen Forschung zu berücksichtigen.

Daher sollen einige zentrale Aspekte der aktuellen kognitiven Linguistik exemplarisch anhand des Prozesses des Metaphernverstehens erörtert werden. Die Analyse metaphorischer Strukturen und Prozesse ist eines der zentralen Anliegen der kognitiven Linguistik, und ihre Untersuchung ist verbunden mit den allgemeinen Problemen einer kognitionslinguistischen Vorgehensweise und daher auf besondere Weise geeignet, paradigmatisch Charakteristika der kognitiven Linguistik zu veranschaulichen.

M. Schwarz-Friesel

Текст 4

Entwicklungen beim Gebrauch von Anglizismen in Werbetexten aus Ost- und Westdeutschland

Einführung

In der Werbesprache wird seit jeher mit sprachlichen Entlehnungen, besonders aus dem angloamerikanischen Sprachgebiet, gearbeitet. In zahlreichen Arbeiten zur Werbesprache konnte eine stetige Zunahme des englischen Spracheinflusses festgestellt werden, sodass die Werbesprache zu Recht als eines der "Hauptfallfelder für Anglizismen" (Carstensen 1965: 26) gilt. Allerdings beschäftigen sich die meisten dieser Arbeiten mit dem Einfluss des Englischen auf Werbetexte aus dem Gebiet der alten Bundesrepublik.

In einer Staatsexamensarbeit (Fehlau 1998) wurde daraufhin untersucht, welche Bedeutung Anglizismen in ostdeutschen Werbetexten im Vergleich zu westdeutschen Werbetexten zukam und welche Entwicklungstendenzen dabei zu erkennen sind. Die wichtigsten Ergebnisse dieser Untersuchung sollen hier vorgestellt werden.

Zunächst muss jedoch auf den Begriff "Anglizismus" eingegangen werden, um Unklarheiten, die auf eine Vielzahl von unterschiedlichen Anglizismusdefinitionen zurückzuführen sind, zu vermeiden.

Terminologische Grundlagen

Am häufigsten wird der Begriff "Anglizismus" als Oberbegriff für Entlehnungen aus dem amerikanischen und dem britischen Englisch verwendet. Der nach Carstensen (1965:18) "wünschenswerten", häufig jedoch nicht durchführbaren Unterscheidung nach der genauen Zugehörigkeit des Wortes zum jeweiligen englischen Sprachzweig wird so entgangen.

Verschiedene Auffassungen gibt es auch im Hinblick darauf, welche linguistischen Kategorien überhaupt als Anglizismus gefasst werden sollen. So kann sich der Begriff "Anglizismus" entweder nur auf den Bereich der Lexik beziehen oder aber auf "linguistische Gegebenheiten, die sich auf Laut, Wort, Satz und den ganzen Text erstrecken" (Carstensen 1965: 30).

K. Baumann

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один устный вопрос (1) по содержанию курса и два практических задания, которые выполняются в письменном виде (2 – предпереводческий анализ текста; 3 – выполнение письменного перевода предложенного текста).

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 балла (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Тесты письменные
6 семестр

Тест 1

- 1) Есть причастие I в предложении
 - a) Sie fluteten hinüber zur Station, wo die Züge heraufkamen, und warteten in Tücher und Decken eingehüllt
 - b) Wieder in der Werkhalle an der Drehbank stehend, dünkten Walter die Ostertage in Lüneburg wie ein Traum
 - c) Den Kopf in die Hand gestützt, lag das Mädchen und sah nach dem Fenster hinüber
 - d) Er fand Maud, das Gesicht in das Taschentuch gedrückt
- 2) Выберите правильный ответ. Отличительными признаками официально-делового стиля являются местоименные наречия _____.
 - a) daran, darüber, darin
 - b) hieran, hieran, hierauf
 - c) hiermit, hiervon, hierfür
 - d) damit, davon, dafür
- 3) Выберите правильный ответ. _____ - перенос названия с одного предмета на другой по свойству этих предметов.
 - a) Метонимия
 - b) Синекдоха
 - c) Оксюморон
 - d) Метафора
- 4) Выберите правильный ответ. Какой стилистический прием использовал оратор с целью достижения экспрессивности и динамичности высказывания? Wie schaffen wir einen wettbewerbsfähigen und zukunftsfähigen Staat? Wie sichern wir solide Finanzen, Chancen auf Bildung, Arbeit und sozialen Wohlstand in zehn, zwanzig, dreißig Jahren? Wie schaffen wir Generationengerechtigkeit in einer alternden Gesellschaft?
 - a) вопросно-ответная структура высказывания
 - b) силу интонации
 - c) антитеза
 - d) риторический вопрос
- 5) Неделимые словосочетания, общее значение которых не вытекает из значения их отдельных компонентов, это
 - a) фразеологические сращения
 - b) фразеологические сочетания
 - c) фразеологические выражения
 - d) фразеологические единства
- 6) Выберите правильный ответ. Что не относится к способам связи реплик, используемых в интервью?
 - a) выяснение мнения коллег выясняется личное мнение интервьюируемого
 - b) использование модальных слов;
 - c) графически отображается способ или форма произношения собеседника, его речевая манера;
 - d) вторжение в чужую речь (разрыв речевой ткани)
- 7) Пословица «Nach dem Essen soll man ruhn oder tausend Schritte tun» переводится как
 - a) Пообедав, отдыхай или ногам работу дай
 - b) Старая любовь не ржавеет
 - c) Глупость и чванство растут на одном дереве
 - d) Мал золотник, да дорог
- 8) Форма инфинитива II включает в свой состав
 - a) причастие I основного глагола и инфинитив I вспомогательного глагола "sein"
 - b) причастие II основного глагола и инфинитив I вспомогательного глагола "haben" или "sein"
 - c) причастие II основного глагола и инфинитив I вспомогательного глагола "werden" или "sein"
 - d) причастие I основного глагола и инфинитив I вспомогательного глагола "haben"
- 9) Выберите правильный ответ. Что не относится к основным признакам публицистики?
 - a) оперативность
 - b) документальность
 - c) образное отражение мира
 - d) актуальность
- 10) Выберите правильный ответ. Закончите фразеологическую единицу, используемую в газетном заголовке в усеченном варианте для создания эффекта усиленного ожидания: Früh übt sich...
 - a) ist eine Kunst, die niemand kann
 - b) was ein Meister werden will
 - c) wer die Wahl hat
 - d) das Früchte trägt
- 11) Выберите правильный ответ. Welche Bedeutung hat die Wortverbindung gebildete Umgangssprache?
 - a) Umgangssprache der Gebildeten
 - b) Die Sprache der schöngeligen Literatur
 - c) Die Sprache der Lehrbücher
 - d) Hochdeutsch
- 12) Роман Фейхтвангера «Die Jüdin von Toledo» переводится как
 - a) «Еврейка из Толедо»
 - b) «Испанская баллада»
 - c) «Толедская баллада»

- d) «Толедская еврейка»
- 13) Выберите правильный ответ. Fabelhaft, sagenhaft, toll, erstklassig, phantastisch (fantastisch), bombastisch, kolossal, global, in der letzten Zeit - echt, cool, geil, gut, sexy, Das ist der Hammer! Absolute Spitze! sind _____.
- Metaphern
 - Dialektismen
 - Modewörter
 - Historismen
- 14) Фразеологизм «unter aller Kanone sein» означает
- «быть ниже всякой критики»
 - «быть на хорошем счету у кого-либо»
 - «быть на плохом счету у кого-либо»
 - «недолюбливать кого-либо, иметь зуб на кого-либо»
- 15) Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung zum Zuge kommen im Satz Steht fest, dass man lediglich als Vermächtnisnehmer zum Zuge kommt, muss man in einem zweiten Schritt prüfen, gegen wen sich die eigene Forderung richtet ist richtig?
- приступить к действиям, развить деятельность
 - подписать что-либо
 - подписать
 - быть враждебно настроенным по отношению к кому-л.
- 16) Выберите правильный ответ. Интервьюер не имеет права начинать разговор без _____.
- глубоких знаний предмета
 - согласия редактора
 - предварительной подготовки к нему
 - предварительного знакомства с семьей интервьюируемого
- 17) Выберите правильный ответ. Информационно-экспрессивная функция информационного подтипа публицистической функции базируется на _____.
- сообщениях о рабочих буднях
 - сообщениях о возможностях организации досуга
 - сообщениях о криминальных происшествиях
 - сообщениях о работе правительства
- 18) В предложении «Zwei Aufschriften bilden an jeder Haltestelle ein Kreuz: senkrecht angeordnet sind die chinesischen Charaktere, waagrecht die russischen Buchstaben» «Charaktere» переводится как
- начертания
 - характеры
 - иероглифы
 - черты
- 19) Выберите правильный ответ. В настоящее время широко используются _____ с целью получения видовых понятий, непосредственно связанных с исходным
- термины-транслитерации
 - сокращения терминов
 - термины-определения
 - термины-словосочетания
- 20) Фразеологизм «da lachen die Hühner» переводится как
- водить кого-либо за нос
 - курам на смех
 - утереть нос кому-либо
 - он для него пустое место

Инструкция по выполнению и критерии оценивания

В процессе тестирования студент должен выполнить все задания. Время выполнения тестов составляет 30 минут.

Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 20 (в каждом семестре) (1 правильный ответ = 1 балл).

7 семестр

Тест 2

- 1) Выберите правильный ответ. В тексте перевода жанров научно-технического стиля не остаются в оригинальном написании _____.
- подзаголовки
 - сокращенные наименования марок изделий и приборов
 - слова и предложения не на языке оригинала
 - названия иностранных печатных изданий
- 2) Выберите правильный ответ. Сила эмоционального воздействия публичного слова определяется _____.
- объектом, о котором идет речь, и ситуацией выступления
 - тем, кто и как говорит
 - ситуацией выступления и тем, кто и как говорит
 - не только объектом, о котором идет речь, и ситуацией выступления, но и тем, кто и как говорит

- 3) Выберите правильный ответ. К чему апеллирует оратор в данной речи? Wir befinden uns in jenem Gebäude, das in der Mitte des 18. Jahrhunderts der lothringische Architekt Jean Nicolas Jadot als neues Aula-Gebäude der Universität geplant hat. Seit 1857 ist dieses Gebäude Sitz der zehn Jahre zuvor in Wien gegründeten Akademie der Wissenschaften.
- к национальному сознанию
 - к профессиональной гордости
 - к экологическому сознанию
 - к чувству гражданской ответственности
- 4) Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung die 1. empfehlungs-basierte Zahnarzt-Suchmaschine ist richtig?
- первая поисковая машина для подбора врача-стоматолога на основе рекомендательной базы
 - поисковая машина номер один для выбора стоматолога на основе его рекомендаций (по уходу за полостью рта)
 - первая машина для поиска врача - стоматолога, основанная на советах специалистов
 - первая поисковая машина для выбора стоматолога, основанная на рекомендациях (пациентов)
- 5) Выберите правильный ответ. Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Sterbenmittelindustrie ist richtig?
- производство оружия (массового) уничтожения
 - нелегальное производство продуктов питания
 - нелегальное производство спиртных напитков
 - производство сильнодействующих лекарственных средств
- 6) Выберите правильный ответ. Универсальной чертой немецкоязычной молодежной прессы является также экспрессивный акцент, т.е. поиск _____.
- новых, свежих, неизбитых средств выражения - слов, образов, стилистических приёмов
 - наиболее приближенных к литературному языку средств выражения - слов, образов, стилистических приёмов
 - нового, свежего значения избитых средств выражения - слов, образов, стилистических приёмов
 - наиболее приближенных к разговорной речи средств выражения - слов, образов, стилистических приёмов
- 7) Выберите правильный ответ. Diese Sätze sind _____ entnommen Für die Deutschen, die die Weimarer Republik überwiegend als eine Abfolge außenpolitischer Demütigungen empfunden halten, musste dies alles wie ein Wunder erscheinen. Und nicht genug damit: aus Massenarbeitslosigkeit war Vollbeschäftigung, aus Massenelend so etwas wie Wohlstand für breiteste Schichten geworden. Statt Verzweiflung und Hoffnungslosigkeit herrschten Optimismus und Selbstvertrauen. Machte nicht Hitler wahr, was Wilhelm II. nur versprochen hatte, nämlich die Deutschen herrlichen Zeiten entgegenzuführen.
- einer feierlichen Rede
 - der gerichtlichen Rede des Anklägers
 - einer politischen Rede
 - einer öffentlichen Erklärung
- 8) Для перевода Partizip II обычно употребляется
- причастие настоящего времени
 - деепричастие совершенного вида
 - причастие прошедшего времени
 - деепричастие несовершенного вида
- 9) Выберите правильный ответ. Что не относится к лексическим трансформациям?
- членение предложения
 - транслитерация
 - конкретизация
 - переводческое транскрибирование
- 10) Выберите правильный ответ. Что не типично для диалогов в официально-деловом общении?
- восклицательные предложения
 - повторы
 - перегруженность терминами
 - синтаксическая неполнота
- 11) Выберите правильный ответ. Was bedeutet die Abkürzung m. E. in einem Geschäftsbrief?
- mit Eilzug
 - mit Einschreiben
 - meines Erachtens
 - mit Einbau
- 12) Выберите правильный ответ. Какой жанр не относится к собственно-научным текстам?
- Обзор
 - Дискуссионная статья
 - Аннотация
 - Монография
- 13) Выберите правильный ответ. Что не относится к грамматическим трансформациям?
- грамматические замены
 - синтаксическое уподобление
 - объединение предложений
 - калькирование
- 14) Выберите правильный ответ. Welche literarische Stilfigur wird in folgendem Reklametext Katzen würden Whiskas kaufen verwendet?

- a) Litotes
b) Metonymie
c) Alliteration
d) Metapher
- 15) Выберите правильный ответ. Wie übersetzt man den Neologismus der Tellerrand?
a) кромка тарелки
b) лесная опушка
c) горизонт
d) привал
- 16) Выберите правильный ответ. Finden Sie den passenden russischen Äquivalent zu folgender Wortverbindung: die Erfahrungen aus der eigenen Geschichte!
a) убедиться в чём-л. на своём горьком опыте
b) собственный жизненный опыт
c) большой жизненный опыт
d) опыт, вытекающий из конкретной ситуации
- 17) Выберите правильный ответ. Какой вид перевода не выделяется при классификации переводов по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода:
a) синхронный перевод
b) абзацно-фразовый перевод
c) цельнотекстовый перевод
d) поморфемный перевод
- 18) Выберите правильный ответ. Какой из жанров журналистики не является художественно-публицистическим?
a) Очерк
b) Pamфлет
c) Фельетон
d) Хроника
- 19) Пословица «J-m Steine in den Weg legen» переводится как
a) Вставлять палки в колеса
b) Делать из мухи слона
c) Сидеть, сложа руки
d) Убить двух зайцев
- 20) Выберите правильный ответ. Dieser Satz ist _____ entnommen. Wir bekräftigen unsere Überzeugung, dass demokratische Gesellschaften mit ihrem vielschichtigen Ansatz des Respekts, der Forderung aber auch des Ausgleichs individueller und kollektiver Rechte und Ziele, ein Bildungssystem erfordern, das allen Kindern und jungen Menschen - ohne Rücksicht auf Geschlecht, soziale Herkunft, ethnische Zugehörigkeit, Religion oder finanzielle Verhältnisse - offen steht.
a) der gerichtlichen Rede eines Verteidigers
b) einer feierlichen Rede
c) der gerichtlichen Rede eines Anklägers
d) einer politischen Rede

Инструкция по выполнению и критерии оценивания

В процессе тестирования студент должен выполнить все задания. Время выполнения тестов составляет 30 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 20 (в каждом семестре) (1 правильный ответ = 1 балл).

Комплект контрольных заданий 6 семестр

Контрольное задание № 1.

1. Uebersetzen Sie:

1. Кому ты пишешь это письмо?
2. Я знаю, он здесь уже три недели.
3. Город мне очень нравится.
4. Она очень довольна этим садом.
5. Каждый год я езжу со своими друзьями в Бонн.
6. Учитель любуется картиной.
7. Скажите, пожалуйста, где останавливается автобус?
8. Вероятно, он живет напротив меня.
9. Студентка едет на машине в университет.
10. Почему ты много раз повторяешь это предложение?

2. Ergänzen Sie die fehlenden Grundformen:

1. — stand auf —
2. — beschrieb —
3. bringen — —
4. — — ferngesehen
5. — — getroffen
6. — — eingezogen
7. — — geliehen

8. verdienen — —

9. — konnte —

10. — — getrunken

3. Lesen den Text und finden Sie richtige Variate.

Herkules

Werner Jung ist 15 Jahre alt. Sein Sport ist Gewichtheben. Sechsmal in der Woche trainiert er vier Stunden lang. Pro Tag hebt er insgesamt 45 Tonnen in die Höhe. Das macht ihm Spaß.

Weidhofen ist ein kleines Dorf in Bayern. In den Gärten vor den Häusern wachsen Kohl- und Salatköpfe. Vater Jung fährt einen Sanitätswagen beim Roten Kreuz, die Mutter arbeitet bei einer Elektrofirma. Werner hat noch zwei Schwestern, Aber der Star der Familie ist er, der «bayerische Herkules». Kein Junge in seinem Alter kann schwere Gewichte heben.

Werner geht in die Realschule. Er ist kein guter und kein schlechter Schüler, spielt Klarinette und Fußball und will später Masseur werden.

Wenn er das Hemd auszieht und den Bizeps zeigt, sieht man den Kraftmenschen. Er ist stolz auf seine kräftigen Muskeln. Werner muß fast jeden Tag zum Training. Sein Vater bringt ihn mit dem Auto nach Pentenhausen. Dort hat Werners Trainer, Joseph Busch, ein «Fitneß-Zentrum». Für Werner hat er einen «speziellen Apparat» entwickelt.

Mit diesem Apparat trainiert Werner bestimmte Muskeln und verbessert die gesamte Körperleistung. Mit Trainingstabellen kontrolliert er sein Gewicht und seine Größe, denn sonst wird es gefährlich. Er darf nicht müde werden. Werner muß täglich an den Maschinen arbeiten. Aber er will es schaffen. Er denkt an die Medaillen und Pokale.

1. Welche Sportart treibt Werner?

- a) Boxen c) Gewichtheben
b) Kugelstoßen d) Hochspringen

2. Wo lebt die Familie Jung?

- a) in der bayerischen Hauptstadt
b) in einer Großstadt
c) an einem schönen malerischen Ort
d) in einem kleinen Dorf in Bayern

3. Wo trainiert Werner Jung?

- a) zu Hause
b) in einem Fitneß-Center bei seinem Trainer
c) in der Realschule, wo er lernt
d) im Dorf, wo er lebt

4. Was will er einmal werden?

- a) Masseur c) Trainer
b) Taxifahrer d) Elektrotechniker

5. Woran denkt er?

- a) an die Wettkämpfe c) an Medaillen
b) an guten Erfolg im Leben d) an Medaillen und Pokale

Контрольное задание № 2.

1. Uebersetzen Sie:

- 1) Я предлагаю: пойдём на дискотеку.
- 2) Мы всегда остаемся дома.
- 3) Я должен идти за покупками.
- 4) Я всегда встаю в девять часов и завтракаю со своими родителями.
- 5) Он часто встречается со своими друзьями после работы.
- 6) Можно мне пойти с тобой?
- 7) У тебя уже есть планы на завтрашний вечер?
- 8) Сюда нельзя приносить с собой напитки.
- 9) Вы не умеете читать?
- 10) Сегодня здесь потратить деньги нельзя

2. Uebersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische:

- 1) Die Republik Österreich ist ein Bundesstaat.
- 2) Österreich ist OECD-Mitglied.
- 3) Wien ist Bundeshauptstadt und Bundesland zugleich.
- 4) Die Bildhauer Fritz Wotruba, Wander Bertoли und Alfred Hrdlicka sind weltbekannt.
- 5) Kinderarbeit ist verboten.

3. Lesen den Text und finden Sie richtige Variate.

Technik

Es lebte einmal ein alter Mann namens Bitterfeld. Er war schon 70 Jahre alt, aber er hatte noch nie seine Heimatstadt Nürnberg verlassen. Einmal bekam er einen Brief von seinem Sohn. Der Sohn bittet den Vater, ihn in Berlin zu besuchen. Und bald fährt der alte Bitterfeld das erste Mal mit dem Zug. Das macht dem alten Bitterfeld großen Spaß. Er spricht mit den anderen Reisenden, öffnet auf jeder Station das Fenster und schaut hinaus. Alles ist interessant. Nun liegt zwischen Nürnberg und Berlin eine Station, die auch Bitterfeld heißt. Der Zug hält auf dieser Station. Der Schaffner läuft den Zug entlang und ruft: «Bitterfeld — aussteigen!». «Sehr höflich», denkt Herr Bitterfeld, nimmt seinen Koffer und steigt aus. Da fährt schon auf der anderen Seite des

Bahnhofes der Gegenzug Berlin-Nürnberg ein. Der Zug hält, wieder läuft der Schaffner eilig vorbei und ruft: «Bitterfeld, einsteigen!»

«Alles höfliche Leute», denkt Herr Bitterfeld, steigt ein und setzt sich: Da fragt er einen Mitreisenden: «Nun, wohin fahren Sie?»

«Nach Nürnberg», bekommt er zur Antwort. Herr Bitterfeld ist erstaunt. «Sie fahren nach Nürnberg? Und ich fahre nach Berlin. In demselben Zug! In demselben Abteil! Wunderbar, das nenne ich Technik!»

1. Wie war der Name des alten Mannes, der seine Heimatstadt noch nie verlassen hatte?

- a) Nuernberg
- b) Klaus
- c) Bitterfeld
- d) Schaffner

2. Was war im Brief, den er von seinem Sohn erhalten hatte?

- a) eine Bitte, in seiner Heimatstadt zu bleiben
- b) eine Bitte, nach Bitterfeld zu fahren
- c) eine Bitte, nach Nürnberg zu fahren
- d) eine Bitte, nach Berlin zu fahren

3. Wie hieß eine Station zwischen Nürnberg und Berlin?

- a) Wünsdorf c) Bitterfeld
- b) Essend) Mannheim

4. Warum ist der alte Herr Bitterfeld ausgestiegen und in einen Gegenzug eingestiegen?

- a) weil er zurück nach Nürnberg wollte
- b) weil ihm die Fahrt keinen Spaß machte
- c) weil er mit einem anderen Zug fahren wollte
- d) weil er den Schaffner nicht verstand

5. Warum ist er sehr erstaunt?

- a) ein Mitreisender fährt nach Berlin.
- b) Der alte Herr Bitterfeld fährt nach Nürnberg.
- c) Ein Mitreisender fährt nach Nürnberg und er fährt nach Berlin in demselben Zug.
- d) Er fährt nach Berlin.

Контрольное задание № 3.

1. Lesen den Text und kreuzen Sie falsch oder richtig an.

Demetrios und das Osterei.

Marion wohnte in einem Hochhaus. Sie wohnte gerne dort, weil eine Menge Kinder da waren. Man fand eigentlich immer jemanden zum Spielen.

Am Dienstag nach Ostern fuhr Marion mit dem Fahrstuhl aus dem sechsten Stock nach unten. Es war schönes Wetter, und sie freute sich, daß sie noch Ferien hatte. Sie wollte zum Spielplatz. Irgend jemand würde schon da sein.

In der rechten Tasche ihres Anoraks steckten zwei Schokoladeneier, eins war in Goldpapier und eins in Silberpapier gewickelt. Das in Goldpapier war mit Nougat gefüllt, das in Silberpapier mit Marzipan.

Der Fahrstuhl hielt im dritten Stock, und ein Junge stieg ein. Er war ungefähr so groß wie Marion, hatte wellige schwarze Haare und sehr dunkle Augen.

Die Tür schob sich hinter ihm zu. Es ist komisch, wenn man im Fahrstuhl so dicht beieinander steht und sich nicht kennt. Man weiß nicht ob man sich anschauen soll oder nicht.

Marion sah zuerst an dem Jungen vorbei. Über seiner Schulter war der rote Alarmknopf. Den startete sie an. Aber dann ließ sie ihren Blick weiterwandern und merkte, daß der Junge sie aufmerksam anschaute.

Marion gab sich einen Ruck. «Bist du neu hier?» fragte sie.

Der Junge nickte.

«Wie heißt du?»

«Demetrios. Und du?»

«Marion. Bist du deutsch?»

«Nein, griechisch. Wir kommen aus Saloniki.»

Marion nickte unsicher. Sie wußte nicht, wo das war. Der Junge sprach ebenso gut deutsch wie sie. Er sah sympatisch aus. Sie griff in die Tasche und holte das in Goldpapier gewickelte Schokoladenei heraus, das mit Nougat.

«Das ist ein Osterei!» erklärte sie feierlich.

Demetrios lachte. «Ich bin ja nicht blöd», sagte er. «Und aus dem Urwald komme ich auch nicht.» Aber das Ei nahm er an.

Nachmittags guckte Marion im Fernsehen einen Kinderfilm. Da klingelte es. Die Mutter öffnete die Tür. «Hier ist Besuch für dich, Marion!» rief sie.

Marion wollte eigentlich nicht gern gestört werden, aber neugierig war sie auch. Sie lief zur Tür. Draußen stand Demetrios. Er hielt ihr ein buntbemaltes Ei entgegen.

«Das ist ein Osterei!» erklärte er feierlich, und dann grinste er. Marion lachte. «Vielen Dank», sagte sie. «Es ist sehr schön. Hast du es selbst bemalt?»

Demetrios nickte. «Wir bemalen immer alle Eier selbst, zusammen mit der ganzen Familie. Aber dieses hier ist von mir.»

«Willst du nicht reinkommen?» fragte Marion. «Im Fernsehen läuft gerade ein lustiger Film. Ich kann dir den Anfang erzählen. Nachher können wir ein bißchen spielen.»

Sie hockten sich nebeneinander vor den Fernsehapparat.

«Ich bringe euch ein Stück Kuchen», sagte Marions Mutter, als der Film zu Ende war. «Es ist noch Osterzopf da. Wollt ihr Kakao oder Saft?»

«Lieber Saft!» antwortete Demetrios schnell.

Marion nickte. Sie mochte auch lieber Saft.

Nachher spielten sie Mühle. Jeder gewann zweimal. Dann hatten sie keine Lust mehr.

«Hast du ein Kartenspiel?» fragte Demetrios. «Ich kann damit zaubern.»

Marion brachte ihm eins und kam aus Staunen nicht mehr heraus. Demetrios wußte immer, welche Karte sie gezogen hat.

Dabei ließ sie ihn bestimmt nicht gucken. Einmal zauberte er auch eine Karte hinter seinem Ohr hervor. Marion war ganz begeistert.

Noch ein bißchen später stellten sie fest, das Demetrios nach den Ferien in dieselbe Schule und in dieselbe Klasse kommen würde wie Marion. «Du kannst bestimmt neben mir sitzen», sagte sie. «An unserem Tisch ist noch ein Platz frei.»

Demetrios war froh. Das konnte man sehen. «Ja, gern. Es ist nicht schön, wenn man neu ist und niemand kennt.»

«Ich weiß!» sagte Marion. «Wir sind auch erst im Herbst hier angezogen. Da war ich neu in der Klasse.» «Hat dir niemand ein Osterei geschenkt?» Marion lachte. «Im Herbst gibt es doch keine Ostereier!» Demetrios lachte auch. «Ein Glück, daß jetzt Frühling ist!»

1. Marion ist auf dem Spielplatz verabredet.

2. Marion schaut den Jungen neugierig an.

3. Marion findet Demetrios nett.

4. Demetrios mag keine Schokoladeneier.

5. Demetrios schenkt Marion ein Osterei, das er selbst angemalt hat.

6. Marion lernt von Demetrios ein griechisches Kartenspiel.

7. Marion möchte gerne, daß Demetrios ihr Nachbar in der Klasse wird.

8. Demetrios ist froh, daß er in eine neue Klasse kommt.

9. Marion ist noch nicht lange in der Klasse.

10. Demetrios freut sich, daß er Marion kennengelernt hat.

2. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche:

1. Как ты можешь так говорить?

2. Могу я там подождать тебя?

3. Ты принес с собой еду?

4. Здесь плавать запрещено.

5. Он встал вчера только в десять часов утра.

6. Давай завтра совершим экскурсию.

7. Можно мне громко играть на рояле?

8. Ты должен поздравить его с днем рождения.

9. Моя жена убирает кухню.

10. Отто пригласил своих друзей к столу.

3. Lesen den Text und finden Sie richtige Variante.

Im Cafe

Inge saß vor ihrem Glas Tee in einem Cafe und hörte ganz genau, daß eine Gruppe von jungen Männern am Nachbartisch über sie redete. Neben ihr stand eine Stehlampe, die sie gerade in der Fußgängerzone gekauft hatte. Als Inge schon gehen wollte, kam einer aus der Gruppe am Nachbartisch zu ihr, nahm ihr die Lampe weg und sagte laut «He, was machen Sie denn da mit meiner Lampe?»

Leute sahen sie an. Inge lachte und sagte: «Aber Moment mal, das ist doch meine Lampe...» Der junge Mann drehte sich zu seinen Freunden: «Leute, habt ihr das gehört? Habe ich diese Stehlampe nicht vor einer halben Stunde gekauft? Ihr wart doch dabei». Seine Freunde nickten und riefen: «Na klar, wir waren dabei». Natürlich wußte Inge, daß die Jungs sich über sie lustig machen wollten. Trotzdem fühlte sie sich gar nicht wohl. Sie wollte raus. Plötzlich sagte sie kühl: «Wenn das Ihre Lampe ist, dann habe ich mich geirrt. Entschuldigung».

Inge ging hinaus, blieb aber vor dem nächsten Haus stehen und wartete, was passierte.

Da stand der Typ schon in der Tür, sah Inge, lief zu ihr und sagte gleich zu ihr: «Mensch, du bist die erste Frau, die so reagiert. Natürlich ist das deine Lampe, ich bringe sie dir gleich nach Hause». — «Wie heißt du?» — «Ich heiße Peter».

1. Was hörte Inge ganz genau?

- a) daß eine Gruppe von jungen Männern am Nachbartisch über sie redete
- b) das Schreien einer Gruppe von jungen Männern
- c) das Lachen einer Gruppe von jungen Männern
- d) das Bellen der Hunde am Nachbartisch

2. Wo hatte sie sich eine Stehlampe gekauft?

- a) in einem Warenhaus c) bei ihrer Nachbarin
- b) in der Fußgängerzone d) in einer Kaufhalle

3. Wer nahm Inge die Lampe weg?

- a) einer aus der Gruppe am Nachbartisch
- b) ihr Freund aus der Gruppe am Nachbartisch
- c) ihre Nachbarin

d) ein unbekannter alter Mann

4. **Wußte Inge, daß sich die jungen Leute über sie lustig machen wollten?**

a) Natürlich wußte sie das.

b) Sie vermutete nur das.

c) Sie hörte deren Gespräch über sie.

d) Nein, sie wußte das nicht.

5. **Wie reagierte Inge auf solche Tat der jungen Leute?**

a) Sie bat um Entschuldigung und ging hinaus.

b) Sie lief zu den jungen Leuten am Nachbartisch.

c) Sie lachte mit.

d) Sie war auf die Jungs böse.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за одно выполненное контрольное задание – 20 (за 3 выполненных КЗ в течение семестра – 60 баллов).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 16-20 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- студенту выставляется 12-15 баллов, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- студенту выставляется 8-11 баллов, если он показывает не достаточно глубокое знание и владение приёмами устного перевода, студенту, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

- студенту выставляется 1-7 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

7 семестр

Контрольное задание № 1.

1. Lesen den Text und kreuzen Sie falsch oder richtig an.

Der längste Mann der Welt

Muhammad Alam Channa ist zwei Meter und 51 Zentimeter groß. Aber der große Mann aus einem pakistanischen Bergdorf ist nicht glücklich, er möchte lieber kleiner sein.

Der zehn Jahre alte Muhammad aus dem Bergdorf Schwan, rund 300km nördlich von Karatschi, der größten Stadt in Pakistan, war ein ganz normaler Junge. Aber dann wurde er plötzlich immer größer, und schließlich war er der größte Mann der Welt: 2,51m! Das hat ihn berühmt gemacht, sein Name steht im Guinness Buch der Weltrekorde.

Aber Muhammad Alam Channa, von Beruf Aufseher in der Moschee seines Dorfes, möchte lieber kleiner sein, denn das Leben als größter Mann der Welt ist nicht leicht. Er ist 200kg schwer und braucht Essen für drei Personen. Die fertigen Kleider aus Textil-Geschäften passen ihm nicht, er braucht Spezialkleidung. Die Zimmer in normalen Häusern und Wohnungen sind für ihn nicht hoch genug. Herr Channa muß sich immer klein machen und kann nicht normal gehen. Auch die normalen Betten sind für ihn zu klein; er schläft deshalb in zwei Doppelbetten, die zusammenstehen. Einmal in einem normalen Auto zu fahren bleibt für ihn ein Traum - kein Personenwagen paßt für seine Größe, er kann nur in Lastwagen und Bussen fahren. Und auf der Straße geht er auch nicht gerne spazieren, denn viele Leute bleiben stehen und schauen ihn an oder wollen ihn sogar anfassen. Das alles macht sein Leben schwierig. Deshalb hat Herr Channa nur einen Wunsch : er möchte so klein sein wie alle anderen Leute und so wie alle anderen Leute leben.

1. Muhammad Alam Channa ist ganz glücklich, weil er der größte Mann der Welt ist.

2. Er lebt in einem Dorf und arbeitet als Aufseher in der Moschee.

3. Sein Name ist in das Guinness Buch der Weltrekorde eingetragen.

4. Er wiegt etwa 120kg.

5. Er ißt für drei Personen.

6. Er braucht ein Doppelbett zum Schlafen.

7. Im Haus oder in der Wohnung muß er sich immer klein machen.

8. Er kauft die Kleidung in einem Spezialgeschäft.

9. Er fährt mit dem großen Auto.

10. Er träumt davon , so klein wie andere Leute zu sein.

2. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche:

1. На берегу много гостиниц.

2. Она открывает дверь и мы входим.

3. Кресло удобное, но цена довольно высокая.

4. Бюро путешествий находится на первом этаже.

5. Доход семьи очень небольшой.

6. Фройляйн Хайм звонит в мастерскую.

7. Машина стоит у главного вокзала.

8. Я думаю, сейчас все заняты.

9. Когда Вашему начальнику снова понадобится машина?

10. Вы можете перезвонить мне завтра в шесть часов?

3. Setzen Sie die richtige Loesung in die Luecken ein.

Feste und Bräuche Advent

Vier Sonntage vor dem Weihnachtsfest beginnt . . . (1) . In den Wohnungen und Kirchen, manchmal auch in Büros und Fabriken hängen . . . (2) mit vier Kerzen. Am erstefl. Sonntag wird die erste ... (3) angezündet, am zweiten eine zweite ... (3) dazu, usw., am letzten Sonntag vor Weihnachten brennen alle vier . . . (3) . , Kinder bekommen einen besonderen ... (4) , in denen ... (5) stecke < - Eins für jeden Tag vom 1 . Dezember bis Weihnachten.

0. a. Adventszeit

b. Fasching

c. Karneval

d. Pfingsten

1. a. Blumen

b. Girlanden

c. Schmuckstücke

d. Adventskränze

2. a. Lampe

b. Girlande

c. Kerze

d. Feuerwerk

3. a. Süßigkeiten

b. Kalender mit kleinen Fächern

c. Geschenke

d. Adventskränze

4. a. Schokoladenstücke

b. Süßigkeiten

c. Sekt

d. Bonbons

Контрольное задание № 2.

1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische:

1. Schauen Sie sich bitte genau die Produktbezeichnungen dieser Firma an, weil der Chef ihnen große Bedeutung beimisst. Ihm ist das Prinzip wichtig.

2. Ist Ihnen die Firmenbezeichnung Agfa bekannt? — Soviel ich weiß, stellt sie Fotofilme her.

3. Wissen Sie, was die Firma Porsche produziert? — Der Name ist mir bekannt, aber ich habe keine Ahnung, was diese Firma herstellt.

4. Wissen Sie, wo die Firma Hochst ihren Sitz hat? — Ich weiß, dass Hochst ein großer Chemiekonzern ist, aber wo sein Hauptquartier liegt, ist mir nicht bekannt. Rufen Sie doch ein Auskunftsbüro an.

5. Heute beträgt der Jahresumsatz der BMW ca. 14 Mrd. Euro, weil einige Autotypen des Konzerns Weltruf besitzen.

2. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche:

1. Ванная старая и там нет окна.

2. Я доволен своей комнатой.

3. К сожалению, квартира очень шумная.

4. Этого здесь никто не может оплатить.

5. Дети оба хотят иметь по комнате.

6. До семи утра Вы не должны устраивать в доме шум.

7. Хозяин не может этого запретить.

8. В снятой квартире нельзя без разрешения заниматься бизнесом.

9. Окна выходят в сад.

10. Жильцы всегда пользуются лифтом.

3. 2. Übersetzen Sie den Text:

Die Börse im Gehirn

Ist das Sprachorgan wirklich eine Art fest verdrahteter Computer, dessen sämtliche Verbindungen durch die Erbinformation festgelegt sind? Einige Neurologen bemühten sich, mit Hilfe moderner Verfahren (zum Beispiel der Positronenemissionstomographie) Chomskys Annahme zu belegen. Bei aller Verfeinerung sind diese Abbildungen freilich noch immer nicht beweiskräftig.

Anderer Neurologen betonen dagegen, dass unser Gehirn ein plastisches Organ ist. Manche Zellen sterben, andere wachsen (wenn auch nur langsam). Die synaptischen Verbindungen ändern sich. Kleinere oder grössere Verletzungen treten auf und werden mehr oder weniger gut ausgeglichen. Dies alles verläuft eher zufällig als nach einem strengen genetischen Programm. Eine sehr grobe, aber doch aufschlussreiche Vorstellung davon, wie es unter solchen Voraussetzungen im Gehirn zugehen könnte, gibt der folgende Versuch, den James Beiley schildert.

H.-M. Hüppi

Контрольное задание № 3.

1. Lesen den Text und markieren Sie Ihre Lösungen.

Wo kommt bloß all das Geld her?

von Elke Michel

Wenn man Leute fragt, wen sie als Kind denn so bewunderten, nennen sie oft Menschen mit gefährlichen Jobs: Rennfahrer, Krokodilzüchter, Comicfiguren. Doch meine persönlichen Helden waren noch viel mutiger: Bankange-srellte! Wenn man zu Hause kein Geld mehr hat, so hatte ich das als Kind beobachtet, dann geht man zur Bank und der Banker gibt einem neues.

Meine Eltern, meine Großeltern, unsere Nachbarn: Ständig holte sich jemand Geld. Und kein Schwein schien sich je zu fragen, wie die Banker eigentlich immer wieder Nachschub für uns alle organisierten. Ich aber wusste es - in meinen Kinderbüchern stand nämlich genau, wie man Geld beschafft: Man muss in einen gruseligen Zauberbrunnen springen (»Frau Holle«) oder dem Teufel sein Lachen abtreten (»Timm Thaler«). Oder einem Zwerg, der vor lauter Dreck am Stecken nicht mal seinen Namen verrät, das erstgeborene Kind überlassen (»Rumpelstilzchen«).

Und wenn man sich mal nicht mit Teufeln, Hexen oder Giftzwerge herumschlagen darf, muss man nachts nur mit einem Nachthemdchen bekleidet in den Winterwald (»Sternaler«). Wenn wir also morgens in die Bank kamen, hatte so ein Bankangestellter bereits eine Horrornacht im Dienste der Geldbeschaffung hinter sich. Ich weiß nicht, wie Sie das sehen: Ich jedenfalls fand es da schon sehr undankbar, dass meine Eltern sich mitunter auch noch beklagten, wenn der Banker uns mal nicht ganz so viel Geld mitgebracht hatte. Sollten sie doch froh sein, dass er all diese Gefahren für uns auf sich nahm!

Mittlerweile bin ich erwachsen geworden, und ich weiß natürlich, dass Bankangestellte gar nicht so mutig sind. Vor Jahren fragte ich mal bei meiner Bank nach einem Kredit. »Bei Ihren Zinsen«, rutschte es mir im Gespräch spontan heraus, »da vergeht einem aber das Lachen!«

Und übrigens sollte man eine Journalistin, die von Geld keine Ahnung hat, lieber nicht um einen Text über Finanzberufe bitten. Die Gefahr, dass sie einem sonst nur Märchen erzählt, ist doch beträchtlich hoch.

Wie beurteilt Elke Michel:

1. als Kind die Bankangestellten?
2. als Kind die Situation, wenn man zu Hause kein Geld mehr hatte?
3. das Verhalten ihrer Eltern gegenüber den Bankangestellten?
4. in ihrer Kindheit den Mut von Bankangestellten?
5. das Verhalten der Bank, wenn man einen Kredit braucht?

2. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische:

1. Die Aktionäre treten einmal jährlich zusammen und bilden die Hauptversammlung.
2. Die Hauptversammlung wählt den Aufsichtsrat.
3. Der Aufsichtsrat bestellt den Vorstand und überwacht seine Tätigkeit.
4. Der Vorstand leitet die Geschäfte der Aktiengesellschaft.
5. In Frankfurt findet eine wichtige Konferenz statt.

3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche:

- 1) Завтра гость отбывает на родину.
- 2) Электростанция возобновляет работу.
- 3) Эмбарго наносит ущерб торговле.
- 4) Завтра состоится финал. Кто одержит победу?
- 5) Движение «Гринпис» противится ядерным испытаниям
- 6) Администрация предприятия предлагает забастовочному комитету переговоры.
- 7) Эта инициатива отвечает интересам производителей и потребителей.
- 8) Финансовый отдел.
- 9) В 2004 г. внешняя торговля демонстрирует существенный рост.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за одно выполненное контрольное задание – 20 (за 3 выполненных КЗ в течение семестра – 60 баллов).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 16-20 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 12-15 баллов, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 8-11 баллов, если он показывает не достаточно глубокое знание и владение приемами устного перевода, студенту, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется 1-7 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Темы эссе 6 семестр

1. Halbformeller Brief. Sie möchten einen Feriensprachkurs in Berlin besuchen und suchen für diese Zeit noch ein Zimmer. Schreiben Sie an die Familie einen Brief.

2. Halbformeller Brief. Sie haben Ihren Urlaub mit Ihrer Familie in einem Hotel in Travemünde an der Ostsee verbracht. Leider war es kein schöner Urlaub, da Sie mit dem Hotel sehr unzufrieden waren. Schreiben Sie einen Beschwerdebrief an Herrn Berger, den Inhaber des Reiseburos.

3. Interkultureller Tipp. Tandemlernen ist eine Lernpartnerschaft.

4. Schreiben Sie von Ihren Ferien als Kind.

5. Ein Anfang von Liebesgeschichte. Schon im Kindergarten waren Daniel und Christine unzertrennlich. Das blieb auch in der Schule. Aber an Christines 15. Geburtstag...

6. In einem modernen Staat gibt es keine Bestechung mehr.

7. Immer Ärger mit den Straßenkünstlern?

8. Wunschliste für den Beruf. Was finden Sie im Beruf am wichtigsten?

Инструкция по выполнению

Студент готовит 1 эссе в течение семестра. Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за эссе – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 16-20 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 13-15 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- студенту выставляется 9-12 баллов – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 1-8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

7 семестр

1. Kleinwagen sind immer beliebter. Vergleichen Sie die Vor- und Nachteile dieser Autos.

2. Vom Blech zum Auto. Autoproduktion bei Volkswagen.

3. Betreff ist ein Bestandteil des Geschäftsbriefes.

4. Public relations oder Öffentlichkeitsarbeit.

5. Welche Aufgabe hat die Werbung?

6. 10 Trends, die den Konsum regieren.

7. Der Aufstieg in die Weltliga.

8. Moderne Geschäftskorrespondenz.

Инструкция по выполнению

Студент готовит 1 эссе в течение семестра. Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за эссе – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 16-20 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 13-15 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- студенту выставляется 9-12 баллов – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 1-8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в устной и письменной форме.

Экзамен проводится по расписанию экзаменационной сессии в письменном виде. Количество вопросов в экзаменационном задании – 3. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий: практические занятия.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить эссе. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется ход занятий посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные термины, найти их значение в лингвистических, энциклопедических, лингвострановедческих словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности, интерактивная доска для подготовки и проведения практических занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Подготовка эссе

Эссе – самостоятельная творческая письменная работа, по форме эссе обычно представляет собой рассуждение – размышление (реже рассуждение – объяснение), поэтому в нём используются вопросно-ответная форма изложения, вопросительные предложения, ряды однородных членов, вводные слова, параллельный способ связи предложений в тексте.

Особенности эссе:

- наличие конкретной темы или вопроса;
- личностный характер восприятия проблемы и её осмысления;
- небольшой объём;
- свободная композиция;
- непринуждённость повествования;
- внутреннее смысловое единство;
- афористичность, эмоциональность речи.

Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Написание эссе позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы; овладеть научным или публицистическим стилем речи.

Требования, предъявляемые к эссе:

1. Объём эссе не должен превышать 5 страниц
2. Эссе должно восприниматься как единое целое, идея должна быть ясной и понятной.
3. Необходимо писать коротко и ясно. Эссе не должно содержать ничего лишнего, должно включать только ту информацию, которая необходима для раскрытия вашей позиции, идеи.
4. Эссе должно иметь грамотное композиционное построение, быть логичным, четким по структуре.
5. Каждый абзац эссе должен содержать только одну основную мысль.
6. Эссе должно показывать, что его автор знает и осмысленно использует теоретические понятия, термины, обобщения, мировоззренческие идеи.
7. Эссе должно содержать убедительную аргументацию заявленной по проблеме позиции.

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями: мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов; мысль должна быть подкреплена доказательствами поэтому за тезисом следуют аргументы.